



**INSTITUTO
FEDERAL**

Sudeste de Minas Gerais

CONCURSO TAE 2018

Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais - Rio Pomba

INSTRUÇÕES GERAIS

1. A prova terá, no máximo, **3 (três)** horas de duração, incluído o tempo destinado à transcrição do gabarito na Folha de Respostas, único documento válido para correção.
2. O candidato deverá conferir os seus dados pessoais na Folha de Respostas, em especial seu nome e o número do documento de identidade.
3. Não haverá substituição da Folha de Respostas por erro do candidato ou por qualquer outro dano.
4. O candidato só poderá se retirar do recinto **após 1 (uma) hora**, contada a partir do efetivo início da prova.
5. Este caderno contém **20 questões** de múltipla escolha, assim distribuídas: Conhecimento Específico, numeradas de 01 a 20.
6. Cada questão apresenta 5 alternativas, de (a) a (e). O candidato deverá lê-las, atentamente, antes de responder a elas.
7. Caso o Caderno não corresponda ao cargo de inscrição, esteja incompleto ou com defeito, o candidato deverá solicitar ao aplicador, durante os primeiros 20 minutos, as providências cabíveis.
8. O candidato deverá entregar ao aplicador este caderno de provas e a Folha de Respostas.
9. O candidato passará o gabarito para a Folha de Respostas, utilizando caneta esferográfica azul ou preta.

ATENÇÃO: FOLHA DE RESPOSTAS SEM ASSINATURA NÃO TEM VALIDADE

A folha de respostas não deve ser dobrada, amassada ou rasurada

Nome do candidato

Por favor, abra somente quando autorizado.



O gabarito e o caderno de provas serão divulgados no endereço eletrônico:

concurso.fundacaocefetminas.org.br

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS - RIO POMBA

QUESTÃO 01

Sobre *SignWriting*, a escrita da língua de sinais, avalie as afirmações a seguir.

- I- É uma escrita visual direta por meio da qual é possível ler e escrever as línguas de sinais sem a necessidade de tradução para uma língua oral.
- II- É um sistema primário de representação de informação, baseado no sistema secundário que é a língua de sinais.
- III- É ideográfico, pois representa semantemas e, não, a viso-espacialidade das línguas de sinais.
- IV- Apresenta os grafemas de forma simultânea e sequencial; assim, os parâmetros fonológicos das línguas de sinais são lidos ao mesmo tempo.
- V- O conjunto de símbolos utilizados é internacional; pode ser usado para escrever qualquer língua de sinais do mundo.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) I, II e III.
- d) II, III e IV.
- e) I, IV e V.

QUESTÃO 02

Sobre as diversas aplicações da escrita de sinais, indique se é verdadeiro (V) ou falso (F) o que se afirma.

- () Permite ao surdo expressar-se livremente, mostrando a fluência da escrita da língua oral, ao contrário da língua de sinais.
- () Aumenta o *status* social da língua de sinais quando mostra que o surdo tem uma escrita própria, auxiliando na comunicação.
- () Preserva a língua de sinais, registrando a história, a cultura e a literatura surda, enriquecendo-a e permitindo o aprendizado de outras línguas de sinais.
- () Contribui exclusivamente com o desenvolvimento social dos surdos, pois estimula sua participação na sociedade, facilitando a sua comunicação.
- () Pode ser usada na construção de dicionários e de glossários diretamente em língua de sinais, além de mostrar suas variações regionais.

De acordo com as afirmações, a sequência correta é

- a) (F); (V); (V); (F); (V).
- b) (V); (F); (F); (V); (F).
- c) (F); (V); (F); (V); (V).
- d) (V); (F); (F); (F); (V).
- e) (V); (V); (V); (F); (F).

QUESTÃO 03

Sobre a comunicação, avalie as afirmações abaixo.

- I- Caracteriza uma relação que liga as pessoas numa troca, num tornar comuns os sentimentos, os conhecimentos e as opiniões de que elas precisam para viver socialmente.
- II- Pode ser definida como a relação em que as pessoas são desvincilhadas das mensagens, permanecendo unidas entre si.
- III- Para que seja possível, é preciso produzir, codificar e transmitir mensagens que possam circular entre as pessoas.
- IV- Pode ser caracterizada como a relação em que as pessoas interagem com as mensagens - pessoas e mensagens não podem ser separados na relação.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) I e III.
- d) I, II e III.
- e) I, III e IV.

QUESTÃO 04

Conforme os conceitos e as caracterizações da Linguagem, é **INCORRETO** afirmar que

- a) ela é o elemento com o qual, no qual e pelo qual as pessoas se expressam, representam o mundo e interagem.
- b) por ela, com ela e nela o mundo humano é construído simbolicamente, podendo ainda ser representado de forma plena.
- c) quando são muitas as envolvidas, é impossível o intercâmbio entre elas, pois a comunicação só pode acontecer com apenas uma.
- d) quando estão envolvidas mais de uma, a comunicação pode implicar em tradução de signos de uma linguagem para outra.
- e) pode-se construir o significado de um desenho falando sobre ele, assim como se pode construir o significado de uma frase escrita desenhando.

QUESTÃO 05

Com base na Teoria Interpretativa, associe as colunas, relacionando corretamente o postulado ao seu conceito.

Postulados	Conceitos
1) Percepção	() Envolve a escuta da mensagem e a apreensão de seu significado por um processo contínuo de análise.
2) Desverbalização	() Propicia a produção de um novo enunciado na língua-alvo, revestindo o sentido desverbalizado de uma nova mensagem.
3) Reverbalização	() É o abandono imediato e intencional das palavras e da retenção da representação mental / cognitiva da mensagem.

A sequência correta dessa associação é

- a) (1); (2); (3).
- b) (1); (3); (2).
- c) (2); (1); (3).
- d) (2); (3); (1).
- e) (3); (1); (2).

QUESTÃO 06

Interpretar é uma arte de comunicação que deve ser cumprida com consciência, eficiência, ética e responsabilidade.

Avalie as afirmações a respeito do papel do tradutor /intérprete de Libras.

- I- Conflitar sua subjetividade de não surdo e surdo, moldar seu corpo a partir da sua intencionalidade, reaprender o universo do sentir e do perceber; é uma mudança radical onde a cultura não é mais o único destaque do ser.
- II- Traduzir e/ou interpretar uma dada língua de sinais para outra língua de sinais ou para a língua oral, ou vice-versa, em quaisquer modalidades que se apresentar.
- III- Interpretar, a partir da cultura, da língua, da história, dos movimentos, das políticas da identidade e da subjetividade surda, além de apresentar suas particularidades e identidade.

IV- Tomar parte de um processo de significação, independentemente das variáveis sociais e culturais que permeiam o contexto vivenciado.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) I e III.
- d) II e IV.
- e) I, II e III.

QUESTÃO 07

Sobre o ato interpretativo, avalie as afirmações a seguir.

- I- Envolve um enorme empenho linguístico-comunicativo por parte do intérprete, que precisa processar a informação na língua-fonte, fazendo escolhas linguísticas na língua-alvo.
- II- Além do domínio linguístico e técnico, requer do profissional tradutor/intérprete um bom conhecimento histórico, cultural e social de ambas as línguas envolvidas.
- III- Funciona como um decodificador de palavras em sinais e vice-versa, considerando as tomadas de decisões, escolhas e estratégias linguísticas que o tradutor/intérprete precisa ter.
- IV- Possui atores engajados na interação resolvendo problemas não apenas de tradução/interpretação, mas também problemas de mútuo entendimento em situações interativas.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I e III.
- e) I, II e IV.

QUESTÃO 08

Sobre a atuação do profissional tradutor intérprete, avalie as afirmações a seguir.

- I- Sua atuação, assim como em qualquer outra profissão, é norteada por um código de ética que descreve princípios como: confiabilidade, neutralidade ou parcialidade, fidelidade, distância profissional, entre outros.
- II- Precisa seguir dois passos durante o processo tradutório, sendo eles entender a mensagem na língua-fonte e ser capaz de internalizar o significado na língua-fonte, garantindo assim ao surdo a informação sem omissão.
- III- A necessidade de sua atuação surge a partir do momento em que dois grupos com línguas diferentes não se compreendem, necessitando da mediação, tradução e ou interpretação para ambas as partes.
- IV- Sua atuação vai além do gostar e do conhecer a língua; requer um grande conhecimento cognitivo-linguístico e ter ainda conhecimento coloquial da língua para dar ao texto fluidez e naturalidade ou solenidade e sobriedade, se ele for desse jeito.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I, III e IV.
- e) II, III e IV.

QUESTÃO 09

Com base na Teoria dos Esforços na Interpretação, associe as colunas relacione corretamente o tipo de esforço ao seu conceito(s).

Tipos de esforços	Conceitos
1) De produção	() É uma operação mental não-automática pelo fato de que a compreensão durante o processo de interpretação vai muito além do nível léxico.
2) Da memória de curto prazo	
3) De audição e análise	() Caracteriza-se por ser uma operação mental não-automática, que envolve a definição das palavras adequadas para reproduzir em língua materna o que foi dito pelo palestrante em língua estrangeira.

- () O intérprete tem a missão de armazenar em curto prazo as ideias e informações relevantes durante o evento de interpretação em que está envolvido.
- () É um processo que, geralmente, requer certo espaço de tempo; esse fato torna-se aparente por meio das hesitações, geralmente muito mais longas por parte do intérprete.

A sequência correta dessa associação é

- a) (1); (2); (3); (1).
- b) (2); (3); (1); (3).
- c) (2); (1); (3); (2).
- d) (3); (1); (2); (1).
- e) (3); (2); (1); (3).

QUESTÃO 10

Informe se é verdadeiro (V) ou falso (F) o que se afirma acerca dos modelos de interpretação.

- () No modelo sociolinguístico, os componentes fundamentais são a análise da mensagem-fonte e a composição da mensagem-alvo.
- () No modelo bilíngue e bicultural, a cultura e o contexto apresentam um papel importante em qualquer mensagem.
- () No modelo do processo de interpretação, consideram-se a habilidade e a organização processual, a competência linguística e cultural, o conhecimento, a preparação, o ambiente e os filtros.
- () No modelo do processo de interpretação, os componentes fundamentais são o reconhecimento da intenção semântica, a determinação da equivalência semântica e a formulação sintática da mensagem.

Com relação às afirmações, a sequência correta é

- a) (F); (V); (V); (F).
- b) (F); (F); (V); (V).
- c) (V); (F); (V); (F).
- d) (V); (F); (F); (V).
- e) (V); (V); (F); (V).

QUESTÃO 11

Sobre os tipos e aspectos da tradução, avalie as afirmações a seguir.

- I- A tradução interlingual engloba o texto de partida, o leitor-textualizador e o texto de chegada.
- II- A tradução intralingual, ou reformulação, consiste na interpretação dos signos verbais por meio de outros signos da mesma língua.
- III- A tradução intralingual, ou tradução propriamente dita, consiste na interpretação dos signos verbais por meio de alguma outra língua.
- IV- A tradução intersemiótica ou transmutação consiste na interpretação dos signos verbais por meio de sistemas de signos não verbais.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) II.
- b) I, III.
- c) II e IV.
- d) III e IV.
- e) I, II e IV.

QUESTÃO 12

Avalie as afirmações abaixo sobre as proposições fundamentais da Teoria Interpretativa da Tradução.

- I- O processo de interpretação consecutiva compreende uma única etapa, sendo ela a fusão dos elementos do sentido linguístico com o conhecimento extralinguístico para se obter o sentido apresentado.
- II- Também denominada teoria do sentido, procura-se obter o sentido expresso no discurso oral na língua-fonte em vez do significado das palavras empregadas, ou seja, dissociar as ideias das palavras empregadas para expressá-las.
- III- O recurso utilizado para que o intérprete seja capaz de preservar o sentido é a verbalização, que compreende o processo de memorizar o sentido supervalorizando, isto é, a memorização das palavras com que esse sentido foi expresso.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I e II.
- e) II e III.

QUESTÃO 13

Analise as asserções a seguir e a relação proposta entre elas.

- I- A competência do tradutor, como comunicador, resultaria da junção de um conjunto de elementos que são somados às habilidades de codificação e de decodificação

PORQUE,

- II- de forma geral, o possível modelo de especificação do que seria a competência do tradutor estrutura-se na integração entre uma base de conhecimentos e um mecanismo inferencial.

A respeito dessas asserções, é correto afirmar que

- a) as duas são falsas.
- b) a primeira é falsa e a segunda é verdadeira.
- c) a primeira é verdadeira e a segunda é falsa.
- d) as duas são verdadeiras, mas a segunda não complementa e nem justifica corretamente a primeira.
- e) as duas são verdadeiras e a segunda complementa corretamente a primeira.

QUESTÃO 14

Avalie as afirmações abaixo sobre algumas competências do tradutor/intérprete de Libras.

- I- Ter domínio da língua de sinais e da língua oral, da diversidade de sentidos e possibilidades de construções nesses sistemas, dos aspectos culturais que envolvem as línguas, do conhecimento da comunidade surda e da convivência com ela.
- II- Deter bom domínio da língua de sinais, ter uma postura ética para uma atuação com a pessoa surda, ter conhecimento da comunidade surda e saber a gramática da língua de sinais já o torna um profissional qualificado.
- III- Processar a informação dada na língua-fonte e fazer escolhas lexicais, estruturais, semânticas e pragmáticas na língua-alvo, que devem se aproximar o mais apropriadamente possível da informação dada na língua-fonte.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I e III.
- e) II e III.

QUESTÃO 15

O ramo da linguística que objetiva identificar as unidades mínimas do sistema que formam os sinais, estabelecendo quais são os padrões possíveis de combinação entre essas unidades e variáveis possíveis neste ambiente, está corretamente indicado em

- a) morfologia.
- b) sintaxe.
- c) semântica.
- d) fonologia.
- e) pragmática.

QUESTÃO 16

Avalie as afirmações abaixo acerca do *Deixis*.

- I- Significa apontar ou indicar e descreve uma forma particular de estabelecer nominais nos espaços utilizados pelos verbos com concordância como parte de sua flexão.
- II- Os referentes são introduzidos no espaço à frente do sinalizador, por meio da apontação em diferentes locais.
- III- As formas verbais para pessoa são estabelecidas pela função dêitica em um único movimento de apontar.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I e II.
- e) II e III.

QUESTÃO 17

Informe se é verdadeiro (V) ou falso (F) o que se afirma sobre como o intérprete deve se portar diante do contexto de interpretação da língua portuguesa escrita para a língua de sinais, no momento de provas.

- () Interpreta as instruções dadas na língua portuguesa falada e/ou escrita das avaliações, quando estes forem os casos.
- () Traduz do português escrito para a língua de sinais somente algumas questões, pois o aluno surdo precisa aprender a ler em português.

() Interpreta questões na língua portuguesa, apresentando significado, estrutura e vocabulário na língua de sinais.

() Informa ao aluno surdo que apenas fará a tradução do português para a língua de sinais, deixando claras as suas atribuições durante o processo avaliativo.

Com relação às afirmações, a sequência correta é

- a) (V); (V); (F); (F).
- b) (V); (F); (V); (V).
- c) (F); (F); (V); (V).
- d) (F); (V); (F); (F).
- e) (V); (F); (V); (F).

QUESTÃO 18

Avalie as afirmações abaixo acerca dos tipos de discursos existentes aos quais o intérprete de língua de sinais está constantemente exposto.

- I- O argumentativo reconta uma série de eventos ordenados mais ou menos de forma cronológica.
- II- O persuasivo tem como objetivo influenciar a conduta de alguém.
- III- O procedural oferece informações requeridas em determinado contexto.
- IV- O conversacional envolve a conversação entre duas ou mais pessoas.

Está correto apenas o que se afirma em

- a) I.
- b) II.
- c) III.
- d) I e III.
- e) II e IV.

QUESTÃO 19

Analise as asserções a seguir e a relação proposta entre elas.

I- A inclusão dos surdos no contexto educacional, tendo por base a interculturalidade, revela uma possibilidade de se construírem projetos político-pedagógicos que tenham como foco a cultura surda.

PORQUE,

II- nas relações interculturais, os surdos sabem da importância da intervenção na história, do encontro com outros surdos na sociedade isolada, além das decisões dos líderes, da luta política, dos movimentos sociais e identidade surdos.

A respeito dessas asserções, é correto afirmar que

- a) as duas são falsas.
- b) a primeira é falsa e a segunda é verdadeira.
- c) a primeira é verdadeira e a segunda é falsa.
- d) as duas são verdadeiras, mas a segunda não complementa e nem justifica corretamente a primeira.
- e) as duas são verdadeiras e a segunda complementa corretamente a primeira.

QUESTÃO 20

Sobre a topicalização na língua brasileira de sinais, indique se é verdadeiro (V) ou falso (F) o que se afirma

- () A marca de tópico não é associada ao sinal topicalizado e não possui outras marcas não manuais em qualquer tipo de construção.
- () O tópico é o tema do discurso que apresenta uma ênfase especial posicionado no início da frase e seguido de comentários a respeito do tema.
- () Na língua brasileira de sinais, os tópicos nunca estarão associados com posições argumentais, não sendo possível topicalizar o objeto e/ou o sujeito de uma oração.
- () As derivações interrogativas associadas com a estrutura de tópico evidenciam a hierarquia entre o tópico e a interrogativa por meio das marcas não manuais.

Com relação às afirmações, a sequência correta é

- a) (V); (V); (F); (F).
- b) (F); (V); (F); (V).
- c) (F); (F); (V); (V).
- d) (F); (V); (F); (F).
- e) (V); (F); (V); (F).

CONCURSO TAE 2018

GABARITO (RASCUNHO)

**Tradutor e Intérprete de Linguagem de
sinais - Rio Pomba**

01	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
02	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
03	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
04	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
05	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
06	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
07	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
08	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
09	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
10	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
11	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
12	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
13	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
14	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
15	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
16	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
17	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
18	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
19	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E
20	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D	<input type="checkbox"/> E

ATENÇÃO:
AGUARDE AUTORIZAÇÃO
PARA VIRAR O CADERNO DE PROVA.
